

Message

皆さん、ようこそ、グランドコンサートへ。 Welcome to our Grand Concert today.



才能教育研究会 会長
豊田 耕兒

KOJI TOYODA
President,
Talent Education Research Institute

グランドコンサートで毎回、毎年、大きな感動を受けるのは、お子さん達の輝いた眼(まなこ)です。

人間は子供といわず大人といわず全身全霊を傾けて物事に携わっている時が一番尊い——、一番美しい——。それがバッハの音楽、モーツァルトの音楽に共鳴を感じている瞬間だとしたら、人間にとってこれ以上の幸せはないでしょう。そして、それが子供の時から——、生まれた時から——。

鈴木先生、本当にありがとうございました。今年も皆で一緒にこの喜びを歌いましょう。

What I am impressed most at the Grand Concert every time, every year is the energetic look of the children.

People shines most preciously and most beautifully when they are engaged in something with all their heart and mind and strength, no matter how old or how young they are. What a bliss if the shining moment aroused to us in sympathy with the music by Bach and Mozart. Much greater when we could experience it from our early days in life... even from the birth.

Thank you indeed, Dr. Suzuki! And let us sing together for this great happiness this year again.



名誉大会委員長
ヴァルトラウト 鈴木

Waltraud Suzuki
Honorary Chairperson
of the Grand Concert

毎年楽しく聴いてきたすばらしいスズキチルドレンのグランドコンサートを、今年もまたお楽しみください。今日はようこそおいでくださいました。

Again today we will enjoy the wonderful Suzuki children's Grand Concert as we have for many years.
Thank you for joining us.



世界に発信するスズキメソード



大会委員長
中嶋 嶺雄
Mineo Nakajima
Chairman
of the Grand Concert

新しい世紀を目前にして、世界は大きく変わりつつあります。日本の国際的な役割も、これまで以上に重要なものになるでしょう。そうした中で、日本に求められている課題は、まず第一に、知的な国際貢献ではないかと私は思います。国際交流が進み、世界が一つに結ばれるようになればなるほど、文化や文明の違いを越えて意味のある普遍的な価値が求められるようになるのだといえましょう。この場合、子供たちが音楽を通じて世界をつなぐのだという鈴木鎮一先生の哲学こそ、歴史的な意義をもっているといつてよいでしょう。このグランドコンサートは、もう46回

目ですが、わが国がヨーロッパから受信したクラシック音楽を、スズキメソードという日本的な創造の場を経て、世界に発信しつづけたという点で、大いに誇り得る国民的なイベントだといつても過言ではないでしょう。世界各国・各地域から、そして日本全国から、四千人もが松本市に集まった昨年の世界大会の成功を引き継いで、新たに豊田耕児先生を才能教育研究会会長に迎えた本大会には、さらに大きな期待が寄せられているのです。皆さん、大いに頑張つて、よい演奏を聴かせて下さい。

Suzuki's Message to the World

Now that the new century is just around the corner, we are witnessing the world in a dramatic change. Here the primal task set to Japan, I think, is the intellectual contribution to the world. The more cultural exchanges are made and countries become closer, the more the need for universal values which can be applied to every member of the world grows. Dr. Shinichi Suzuki developed his philosophy that children unite the world with music, and it seems to suggest a great historical meaning to us today.

We cannot be too proud of holding the 46th Grand Concert as a

national event; we have been performing the art of the classical music which was born in Europe and developed in Japanese way of creation at the Suzuki Method. Taking the baton of the achievement in the last year's World Convention in Matsumoto-city, where over 4,000 people gathered from various regions of the world, the Grand Concert this year is expected an even wider success. We also have the new president of T.E.R.I., Prof. Koji Toyoda, this time. Everyone, please enjoy yourself and try your best! Let the concert be another monumental event.

輝け、21世紀の主役たち

第46回グランドコンサートによくこそ越して下さいました。

本日は、スズキメソードで10年、15年と勉強してきた高校生、大学生の大勢の生徒が、豊田先生指揮のオーケストラ「後宮よりの逃走」序曲(モーツァルト)、オーケストラ伴奏のメンデルスゾーンの協奏曲を演奏いたします。

小さい時からバッハ、モーツァルトを聴いて育った彼らが音楽を通して、技術以上のこと—努力すること、続けること、素晴らしい仲間と心を通わせ、ひとつのものを作り上げること等々—

を身につけた姿です。そこに21世紀の子供たちのあるべき姿をお感じ頂けることと思います。

上手になることは、目標であり目的ではありません。「立派な人間に」「世界中の子供たちを幸せに」と全生涯を捧げられた鈴木鎮一先生の教育法(スズキメソード)が、世界中のあらゆる場所で行われれば、21世紀は本当に輝かしい時代となることでしょう。そしてその主役が今日ここで演奏する子供たちであることを願ってやみません。

本日は、ありがとうございました。

You're the Brightest Stars of the 21st Century!

We would like to thank you all for coming over to our 46th Grand Concert.

Today, we have a large number of high-school and university students, who have been learning at the Suzuki Method for over ten to fifteen years, here to play a prelude to an orchestra "Overture from Die Entführung aus dem Serail" by Mozart, conducted by Mr. Toyoda and a concerto by Mendelssohn to an orchestra accompaniment.

I believe you see an achievement in something more than a technique; the pleasure of making efforts, keeping up doing it and building up something in cooperation with your friends through musical activities. This is a result of what they gained from Bach,

Mozart and other great composers they have been familiar to since their childhood. This is what children should be in the 21st century.

Advancement is not a purpose but an aim. "Be a good man." "For the happiness of all children." Dr. Shinichi Suzuki devoted his life into education in his original way. The practice in the Suzuki Method will bring us the next century of great promise. I wish the children who perform here today be the leaders, the brightest stars on the coming stage.

Thank you very much.



グランドコンサート実行委員長
印田 礼二
Reiji Inda
Chairman
of the Grand Concert Committee